



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



BADUGU, BADAGO

RECORRIDO SOBRE EL EUSKARA

PARA ALUMNADO DE TERCER CICLO DE PRIMARIA

STM

San Telmo Museoa

CUADERNO DEL PROFESORADO

BADUGU, BADAGO

RECORRIDO SOBRE EL EUSKARA

PARA ALUMNADO DE TERCER CICLO DE PRIMARIA

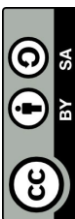
San Telmo es un Museo de Sociedad que se interesa por todos los ámbitos de la cultura vasca, tanto en las salas de exposición permanente como en las exposiciones temporales, en los talleres didácticos o en cualquier otro tipo de actividad que organice.

A partir de la exposición temporal "badu, bada", el Museo San Telmo ha organizado una serie de recorridos sobre la lengua vasca adaptados a los diferentes niveles educativos. No son meras visitas guiadas, sino que pretenden interactuar con el público respecto a su relación con el euskara y reflexionar sobre la(s) lengua(s), así como presentar el euskara en la "biodiversidad lingüística", con propuestas en apariencia fáciles y divertidas aunque plantean contenidos de gran calado.

La visita que se propone es, pues, más que guiada, dinamizada. Es decir, guiada por una persona que animará al grupo a preguntar y responder, a contar sus experiencias, a dar sus opiniones, a jugar con las palabras... lo que significa mantener una postura activa, ya que nos interesan sus impresiones y vivencias, su participación, y conocer el entorno sociolingüístico en el que se mueven (en cuántas lenguas viven, y cómo las viven). A eso nos referimos con la palabra dinamizar, y en todo caso será de forma amena y participativa. Esta propuesta de actividades solo es orientativa, y adaptable a cada tipo de grupo.

Los recursos didácticos que aquí presentamos, pues, son simples propuestas, ejemplos de las actividades que se podrán trabajar en el taller didáctico o en las salas de exposición permanente del Museo, no son ejercicios que hayan de realizarse necesariamente. Hemos optado por ofrecer un guión de máximos y no de mínimos, para que en cada circunstancia se pueda ir eligiendo un recurso u otro. No es, pues, un itinerario cerrado, sino una propuesta abierta. Si el grupo optara por una visita autónoma, sin contratar los servicios de una persona que ofrece el Museo para dinamizar la visita, en este documento dispone de una serie de ejemplos de actividades a realizar; pero el profesorado, o responsable de grupo, tiene absoluta libertad para organizar la visita según le parezca más oportuno.

Es indiferente el orden de actividad; es decir, comenzar en el taller didáctico y finalizar en las salas de exposición permanente o al revés. De hecho, esto resulta una ventaja, puesto que permite actuar a dos grupos de 25 personas a la vez, con lo que un autobús escolar de dos clases, por ejemplo, puede hacer en hora y media toda la actividad.



Se calcula una hora y media para toda la actividad.

Características de la visita:

Inicio de la visita en recepción o, si hace buen tiempo, mejor en la plaza:

Bienvenida, presentación del Museo y de las características de la visita.

Actividades en el TALLER DIDÁCTICO:

Actividades que fomenten la participación e interactividad.

EN EL CLAUSTRO ALTO, en la sala "La tradición pervive":

Subiendo por la torre que queda frente al otro lado del claustro bajo, se va al otro extremo del claustro alto y se accede a los diferentes apartados de la sala "La tradición pervive". De ahí se sale de nuevo al claustro, en cuya crujía norte (lado de Urgull), si se desea, se puede interactuar en la **pantalla táctil** del módulo sobre el euskara, a modo de repaso lúdico sobre la visita dinamizada.

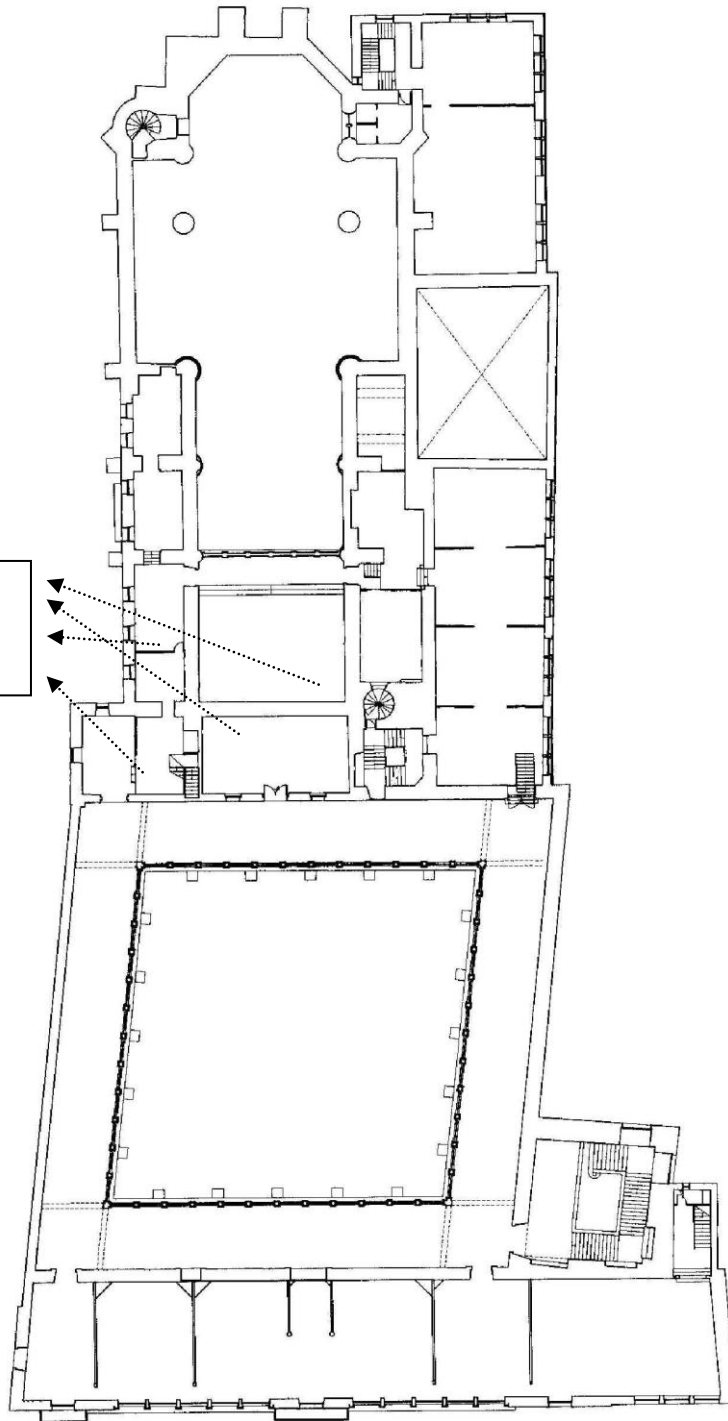
Fin de la visita:

Del módulo interactivo se accede a la cercana torre, por donde se ha subido antes, y se baja la escalera; a través de la tienda se accede a recepción y de ahí se puede salir a la plaza, **o subir al Taller Didáctico y realizar la segunda parte de la visita si ha comenzado por las salas de exposición permanente.**



PLANTA ALTA

actividades del postillón,
la trainerilla, la langosta y
la agramadera



SONIDOS HAY EN TODAS PARTES, PERO LENGUAS... ¡SOLO EN NUESTRAS MENTES!

PRIMERA ACTIVIDAD: **Sonidos→palabras→frases**

¿Qué son las palabras? Sonidos que tienen sentido.

Badu, bada... bada, badu.

En euskara tiene sentido: si tiene, es; si es, tiene.

En castellano, parece el tarareo de una canción.

Se puede traducir, claro. Todos los conceptos se pueden traducir; pero cada lengua tiene su propio mundo de sonidos, y al traducirlos muchas veces pierden gran parte de la gracia, y por supuesto los juegos de palabras. Por eso se dice en italiano, y tan bien dicho, traduttore, traditore. ¿Se puede traducir? Sí: traductor, traidor; pero no es lo mismo, ¿verdad?

¿Qué son las lenguas?

Son los modos de expresar ideas mediante las combinaciones de sonidos, es decir, de palabras.

¿Sabéis qué significa la palabra "palíndromo"?: Algo más fácil de lo que parece: es un juego de palabras, el de leerlas igual de adelante hacia atrás y viceversa. Existen en todas las lenguas, pero cada cual construye sus propios palíndromos.

En castellano hay muchas palabras que son palíndromos:

ara / asa / rallar / rayar / recocer / reconocer / animal – lamina / aval – lava / los – sol / azar – raza / dábale arroz a la zorra el abad

En euskara también hay muchas palabras que lo son:

aza / Unanu / aisia / edade / eme / erre / ihi / arra / ama / ibi / amama / era – are / atal – lata / nekez – zeken / ero – ore / oilo – olio / erru – urre /

Y en inglés: Bob / dad / mum / dog - god /

Tanto el euskara como el castellano se han apropiado de palíndromos:

Radar: formada por las iniciales de "radio detection and ranging"

Sos: formada por las iniciales de "Save Our Souls"

Kaiak: un tipo de embarcación esquimal

SEGUNDA ACTIVIDAD: **EUSKAL HERRIA QUIERE DECIR "EL PAÍS DEL EUSKARA"**

¿Cuántas lenguas hay en el mundo? ¿Y en Europa?

- ¿Son más o menos de las que pensabais?
- ¿Dónde se habla en belga? ¿Y en austríaco?
- ¿Y el yidis? ¿Y el sefardí? ¿Y el romaní? ¿Y el caló?
- ¿En cuántos estados se habla el catalán?
- ¿Y en España, en cuántas comunidades autónomas? ¿Y el gallego?

¿Qué tiene de especial el euskara que no tienen otras lenguas de Europa?

- ¿Desde cuándo se habla euskara en Euskal Herria?

El euskara tiene un largo, largo pasado; pero... ¿tiene futuro?

- ¿Creéis que se puede asegurar que en el siglo XXII se seguirá hablando en euskara?

¿El euskara es una lengua vieja o nueva?

- ¿Qué lengua es más vieja, el euskara o el castellano? ¿Por qué?
- ¿Qué lengua es más moderna, el euskara o el castellano? ¿Por qué?

¿Una lengua necesita ser oficial para sobrevivir?

- ¿Basta con que sea oficial para sobrevivir?

TERCERA ACTIVIDAD: **EL SABER NO OCUPA LUGAR** SABER EUSKARA, TAMPOCO... ¿Y CUÁNTAS LENGUAS MÁS?

¿Cuántas lenguas sabéis, y cuándo y para qué las usáis?

¿Solo habláis una? ¿Sabéis que las personas que solo hablan una lengua son minoría en el mundo? Cuando seáis mayores ¿cuántas y cuáles hablaréis, o al menos entenderéis?

Si fuerais a vivir a Inglaterra, ¿aprenderíais inglés? ¿Y francés en Francia?

¿Y catalán en Cataluña? ¿Y en la Cataluña francesa?

Y quienes vienen a vivir aquí, ¿creéis que deben/pueden aprender euskara, castellano o las dos lenguas? ¿Y en la escuela?

Si en la práctica solo se usa el euskara en la escuela, ¿será una lengua atractiva, divertida... o más bien aburrida y de poco interés?

¿Qué necesita una lengua para estar viva?

¿Sabéis canciones en otra lengua que no sea el castellano?

¿Y que no sean en inglés?

EL EUSKARA ESTÁ EN TODAS PARTES PARA QUIEN QUIERA ENCONTRARLO

Actividades a realizar en la sala "La tradición pervive" del claustro alto

Renovarse o morir, se suele decir. A las lenguas les pasa lo mismo: si las realidades cambian, las lenguas también.

Busca en la sala de música al zamaltzain, un danzante con una cabeza de caballo.

De las palabras que te proponemos, adivina cuál era la que originariamente traducía al castellano zamaltzain, porque se encargaba de los caballos:

- Caballero
- Jinete
- **Postillón**

Buscad en la sala de deportes una trainerilla.

Trainerua es una palabra vasca proveniente del castellano trainera, una embarcación originariamente de pesca, llamada así porque...

- En ella se traían anchoas y sardinas
- **Porque usaban un tipo de red llamada traína**
- Porque las llevaban en trenes a las conserveras de pescado

Buscad en la sección de pesca un objeto que servía para pescar un animal que en euskara se llama otarrain, contracción de otar-arrain.

Literalmente es "pez de cesto"; pero no es un pez, y en castellano la misma palabra designa a otro animal.

- **Langosta**
- Erizo de mar
- Palometa

En la sala dedicada al lino hay instrumentos que tal vez no hayáis visto nunca.

Seguro que en euskara nunca habéis oído la palabra tranga; pero, ¿su correspondiente en castellano sí? Buscad la palabra y su traducción en las etiquetas

- Rocado
- Gramejón
- **Agramadera**

Recorrido sobre el euskara “BADUGU, BADAGO”: cuaderno para tercer ciclo de Primaria

Entidades colaboradoras:



Patronos privados:

